

CultureTalk Egypt Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
First Impressions of a Fulbright Scholar

Egyptian Arabic transcript:

نهله: كنت عايز أسألك يا نجله هي ديه أول رحله ليكي لأمریکا؟
نجله: طبعاً.
نهله: طيب هي أول رحلة ليكي خارج مصر بصفه عامه؟
نجله: بصراحة أه.
نهله: أول رحلة؟
نجله: كانت بالنسبة لي أول مره، ما شافرتش حتى دوله عربيه قريبه، وكمان يعني كنت أسافر جوه الجمهوريه يعني، القاهره، أسبوط أصوان، أقصر...
نهله: طيب بصفه عامه هل كنت خايفه من التجربه ولا كنت مستعده ولا...
نجله: تعرفي سؤال كويس يعني...كنت خايفه بس خايفه زي خوف من المجهول يعني، خايفه من حاجه إنتي مش عرفاها، يعني حنني الزاي، فدايما بتبقى خايفه، لكن كنت واثقه بربنا، ويعني كل الناس سافرت، وناس كتيره قبلي سافرت يعني. حسيت إن هي يعني تجربه كويسه يعني، إن هي حنني يعني.
نهله: طيب ولما وصلت فعلاً، هل الأيام الأولى كنت حاسه بنوع من صدمه ثقافيه ولا حسيتي بارتياح أول ما جيتي. يعني الأيام الأولى كانت صعبه عليكي ولا كانت عاديه.
نجله: كانت صعبة جداً، مش عارفه يعني كان فيها حاجات... زي بتقولي ثقافه مختلفه عن ثقافه ثانيه، ولا أنا كنت مثلاً عندي حنين لوطني مثلاً أو عندي حنين لأهلي وبلدي. مجموعة مشاعر كده مختلفه، بس...أو مثلاً مفتقه أصدقائك، بتصحى الصبح مثلاً، حد بيصحكي بدري، حد ببسال عليكي بالتلفون، حد بيكلمك، بتقدري مثلاً...حتلاقي ناس حواليك، لكن إنتي كنت جايبه في مجتمع متعرفيش فيه حد خالص، فكانت صعبه شويه. كانت في حاجه مثلاً بتلفت نظر الواحد. مثلاً الأمريكيين، الأمريكان، كل واحد مشغول في شغلته، يعني مشغول في عمله، فصعب أوي إن إنتي مثلاً تعملي صداقات في مجتمع يعني إنتي متعرفيش فيه حد.
نهله: طيب المكان غلي إنتي جيتي ليه بالذات يعني، هل ساعدك تحسي بالإطمئنان أكثر، يعني لقيتي الناس بتتعامل الزاي...
نجله: قصدك ماشيتيوسنتش، يعني الاختيار ماسيتيوسنتش ولا مكان أمريكا تاني؟
نهله: لأ الولاية دي نفسها، والمدينه دي نفسها، والناس إلي إنتي معاهم، خبرتك معاهم شكلها آيه؟
نجله: خبرتي معاهم شكلها بصراحة يعني حاسه إن أمهرست مدينه جميله، الطبيعه فيها مريحه يعني، الناس فيها كويسيين، بمعنى إنهم الناس أغلبيتها يعني زي ما بقولوا عليهم منطقه five colleges يعني، فمنطقه كلها متحضره، متفهمين كويس، يعني حياه مرتبه ومنظمه، فكانت المكان نفسه، الجو هو المشكله الوحيده بالنسبة لي أنا، كانت مشكله يعني...كنت مرعوبه من الثلج ولا زلت يعني. لكن بصفه عامه نظام التعليم، الناس طيبين ومرحبين، يعني كويس بصراحة.
نهله: يعني إنتي بصفه عامه خبرتك هنا تعتبر خبره إيجابيه؟
نجله: يعني خبره لو إنتي فكرتي بإيجابيه إنك بتتعلمي مثلاً، بتكتشفي، بتشوفي ناس جديده، بتشوفي مجتمع جديد، بتختلطي بيهم، حتى ممارسة اللغة كمان، بصراحه يعني خبره إيجابيه ومفيده .

English translation:

Nahla: Is this your first visit to the United States?

Nagla: Yes, of course.

Nahla: Is this your first visit abroad, outside Egypt in general?

Nagla: Honestly, yes.

Nahla: This is the first?

Nagla: Yes, this is my first time. I haven't even gone to a nearby Arab country. But I used to travel a lot inside the Republic¹ ... to Cairo, Assuit, Aswan, and Luxor.

Nahla: Okay ... generally speaking, were you afraid of this experience, or were you ready for it?

Nagla: You know, this is a good question. Actually, I was scared -- mostly scared of the unknown, scared of something you don't know. So, I was scared, but I put my trust in [the fact] that God is with me. I mean, everyone travels, and a lot of people before me traveled. I felt it's a good experience that would benefit me a lot.

Nahla: Okay ... and when you arrived in America, actually. Did you feel culturally shocked, or did you feel relaxed? I mean, were the first days difficult for you, or were you normal?

Nagla: It was really difficult. I don't know ... as if you would say ... like the fact that the culture was different from my culture. I was homesick, and I was missing my family and missing my country; a lot of mixed feelings were going on. For example, I missed my friends: waking up in the morning and someone waking me up, calling me up on the phone and asking about me, someone talking to me, finding people around me. For example, in a society in which you know no one, it was a little difficult. There were things that would grab people's attention, like [the way] each American is busy with his own work. It's difficult to create friendship within a society in which you know no one.

Nahla: Did the place that you came to help you feel calm and relaxed? How did you find people dealt with one another?

Nagla: Do you mean Massachusetts or America?

Nahla: This state, exactly, and this town? How were the people you met? What was your experience like dealing with them? What is it like?

Nagla: My experience with them honestly Amherst is a beautiful city with a relaxing nature. People in it are good. Meaning people in it ... you know it's a five -college area, so the area is very civilized. People are understanding and nice. Life is organized and neat. The place itself is good, but the only problem I had and still

¹ Arab Republic of Egypt.

have is that I was terrified of the snow and still am. But, in general, the education system, the people, are good, and the people are welcoming -- everything is good here.

Nahla: Generally speaking, would you say your experience here is considered a positive one?

Nagla: Yes, if you look at the positive side -- like you are learning, discovering, seeing new people, a new society you mix with ... you even get to practice the language ...[it] is a positive and useful experience.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated